

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теоретического и славянского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ
ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК»**

АТАДЖАНОВ Магсат Мурадович

специальность «Романо-германская филология»

Научный руководитель:
кандидат филологических наук
доцент Ивашина Наталья Васильевна

Минск, 2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 60 стр., 47 источников, 1 приложение

Тема: Особенности перевода англоязычных названий фильмов на русский язык

Ключевые слова: АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ФИЛЬМЫ, НАЗВАНИЯ ФИЛЬМОВ, ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

Объект исследования – названия англоязычных фильмов и их перевод на русский язык.

Предмет исследования – приемы и стратегии перевода англоязычных названий фильмов на русский язык.

Цель работы: выявление самых распространенных стратегий перевода названий фильмов, анализ перевода названий англоязычных фильмов на русский и определение адекватности перевода.

Методы исследования: изучение и анализ научной и специальной литературы, метод случайной выборки, классификация и обобщение собранного материала, семантический анализ, описательный и сравнительно-сопоставительный метод.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что исследование представляет интерес для теории перевода, т.к. содержит теоретический материал о способах и стратегиях перевода и рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий художественных фильмов с английского на русский язык.

Практическая значимость: исследование представляет интерес для преподавателей и переводчиков, так как оно может быть использовано в курсах иностранного языка, в спецкурсах для переводчиков и при подготовке специалистов по теории перевода.

ABSTRACT

Graduate work: 60 p., 47 sources, 1 application

Subject: Features of the translation of English-language film titles into Russian

Keywords: ENGLISH FILMS, MOVIE TITLE, FILM TITLE TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, TRANSLATION METHODS

Object of study – titles of English-language films and their translation into Russian.

Subject of study – techniques and strategies for translating English-language film titles into Russian.

Goal of the work: identifying the most common strategies for translating film titles, analyzing the translation of English-language film titles into Russian, and determining the adequacy of the translation.

Research methods: study and analysis of scientific and specialized literature, random sampling method, classification and generalization of the collected material, semantic analysis, descriptive and comparative method.

The theoretical significance of this work lies in the fact that the study is of interest to the theory of translation, because contains theoretical material on the methods and strategies of translation and recommendations for choosing a translation strategy when translating titles of feature films from English into Russian.

Practical significance: the study is of interest to teachers and translators, as it can be used in foreign language courses, in special courses for translators and in the training of specialists in translation theory.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 60 стар., 47 крыніц, 1 дадатак

Тэма: Асаблівасці перакладу англамоўных назваў фільмаў на рускую мову

Ключавыя словы: АНГЛОЯЗЫЧНЫЯ ФІЛЬМЫ, НАЗВА ФІЛЬМАЎ, ПЕРАКЛАД НАЗВАЎ ФІЛЬМАЎ, ПЕРАКЛАДЧЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАД

Аб'ект даследавання - назвы англамоўных фільмаў і іх пераклад на рускую мову.

Прадмет даследавання - прыёмы і стратэгіі перакладу англамоўных назваў фільмаў на рускую мову.

Мэта працы: выяўленне самых распаўсюджаных стратэгий перакладу назваў фільмаў, аналіз перакладу назваў англамоўных фільмаў на рускую і вызначэнне адэкватнасці перакладу.

Метады даследавання: вывучэнне і аналіз навуковай і спецыяльнай літаратуры, метады выпадковай выбаркі, класіфікацыя і абагульненне сабранага матэрыялу, семантычны аналіз, апісальны і параўнальна-супастаўляльны метады.

Тэарэтычная значнасць дадзенай працы заключаецца ў тым, што даследаванне ўяўляе цікавасць для тэорыі перакладу, т.я. змяшчае тэарэтычны матэрыял пра спосабы і стратэгіі перакладу і рэкамендацыі па выбары перакладчыцкай стратэгіі пры перакладзе назваў мастацкіх фільмаў з англійскай на рускую мову.

Практычнае значэнне: даследаванне ўяўляе цікавасць для выкладчыкаў і перакладчыкаў, бо яно можа быць скарыстана ў курсах замежнай мовы, у спецкурсах для перакладчыкаў і пры падрыхтоўцы спецыялістаў па тэорыі перакладу.